

closed. lms

Sectt II-27-58,004-4-11-46.

E. & P. H. (1948) Department.

SERIES.

G.O. NO.

Is. 363 Edn.

363

Dated

25th February 1948.

[Despatch Abstract.]

Translators' Department - Post of temporary additional Junior Assistant
of the Tamil Section - Retrenching of - Papers recorded.

Back Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.
MR.	1205.	Edm.	10-6-47.				
"	443.	"	4-3-46.				
"	2041.	"	4-12-45.				

Further Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

6/8
15/7
8/14/7

✓
Memo no 49062C2/47-2 Edm d. 14-7-47
Translator's Dept. - Economics in Expenditure -
need for existing posts.

The Senior Translator to Govt is requested to
furnish ^{translate} statistics of work in the several sections of
his Department, as furnished in his letter no. 3139/46-3
dated 12.4.47 for the half year ending 30.6.47 on the
model of that furnished ^{in his} letter no. 3139/46-3
dated 12.7.47 d. 12-4-47

To
The S.T. G.
194 (A)
17/7/47

12/7/47

12.7.47

2

10-11-12

10-11-12 - 10-11-12 - 10-11-12

10-11-12 - 10-11-12 - 10-11-12

10-11-12 - 10-11-12 - 10-11-12

10-11-12 - 10-11-12 - 10-11-12

10-11-12 - 10-11-12 - 10-11-12

10-11-12 - 10-11-12 - 10-11-12

10-11-12 - 10-11-12 - 10-11-12

10-11-12 - 10-11-12 - 10-11-12

10-11-12 - 10-11-12 - 10-11-12

10-11-12 - 10-11-12 - 10-11-12

10-11-12 - 10-11-12 - 10-11-12

10-11-12 - 10-11-12 - 10-11-12

10-11-12 - 10-11-12 - 10-11-12

10-11-12 - 10-11-12 - 10-11-12

10-11-12

Office of the Senior Translator to
Government, Madras.

Comparative Statement showing the distribution of the total staff (Permanent and temporary) among the language sections of the Translators' Department, Madras, and the number of items of work received by them for the half year ending 30th June 1947.

S. No.	Name of the Sections.	Designation and number of persons employed.						Items of translation work received for the half year ending 30-6-'47.	Number of Newspapers and periodicals received for the half-year ending 30-6-1947 for scrutiny and report.
		Assistant Translator.	Senior Assistant.	Junior Assistant.	Additional Junior Assistant (Temporary).	Clerk.	Total.		
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
1.	Tamil.	1	1	2	1	1	6	221 377	156 (Includes 7 Dailies, 1 Bi-weekly & 45 weeklies).
2.	Telugu.	1	1	2	@ -	1	5	216 355	139 (Includes 4 Dailies & 42 weeklies).
3.	Malayalam.	1	-	1	1	1	4	183 201	18 (Includes 11 Dailies & 7 weeklies).
4.	Kannada	1	* -	1	1	1	4	115 165	50 (Includes 6 Dailies, 1 Bi-weekly and 19 weeklies).
5.	Persian & Hindustani	1	-	1	@ -	1	3	89 99	10 (Includes 6 Dailies and 3 weeklies).

Note: * Of the three permanent posts of Senior Assistants in this Department, one post attached for the time-being to the office of the Kannada Translator to Government, was converted into a post of Junior Assistant although it was not a post created after 1939, vide G.O.Ms.No. 1205, Edn., d/-10-6-'47.

@ Of the five posts of Temporary Additional Junior Assistants for Tamil, Telugu, Malayalam, Kannada & Hindustani, which were sanctioned in G.O.Ms.No. 2041, Edn., dated 12-4-12-'45 and subsequently continued upto 31-3-'49 in G.O.Ms.No. 307, Edn., dated 21-2-1947, two (one for Telugu and the other for Hindustani) were subsequently abolished in the G.O. cited.

No. 3139/46-5, dated 1st November 1947.

Submitted to the Secretary to Government, Education & Public Health Department, Madras, with reference to Memorandum No. 49062-C2/47-2, Education, dated the 14th July 1947.

H. Binayabam

Senior Translator to Government.

To

The Secretary to Government, Education & Public Health Department,
Madras.

92
 13/12
 2. mca
 13/12/42
 13 of

TM
 From The Asst. Secretary to Govt
 Edu & P.H. Dept
 To ✓ me S. T. G

Edu & P.H. (2)

Translations Dept - Economics in Expenditure -
 Need for existing posts.
 Ref: your ltr. no 3139/46-5 dated 1.11.42

P.C. to go

Please furnish particulars regarding the number
 of pages of translation work received in the Tamil and
 Telugu sections ^{separately} for the half year ending 30.6.42. This
 should be treated as V.L.

9.12.42
 8.5
 11.12.42

(Signature)

6
Special

2
TRANSLATORS' DEPARTMENT.

From
Sri N. Vinayakam Pillai,
Senior Translator to
Government, Madras.

To
The Assistant Secretary to Government,
Education and Public Health Dept.,
Fort St. George, Madras.

No. 3139/47-6, dated the 23rd December 1947.

Sir,

Subject:- Translators' Department - Economies in
expenditure - Need for existing posts - Number
of pages of translation work received in the
Tamil and Telugu Sections for the half-year
ending 30th June 1947 - Report submitted.

Reference:- Your Telephonic Message dated the 13th December
1947. P. 5 ante



With reference to your telephonic message cited, I submit
that the items of translation work received in this office fall
under two categories: (1) Items of translation from English into
Tamil, such as Acts, Bills, Notifications, Pamphlets, Leaflets,
Forms and Rules; and (2) items of translation from Tamil into English
such as speeches, objectionable publications, petitions, documents
and Legislative Assembly questions. Most of the items in category (1)
above are printed, while some are type-written. Some are also recei-
ved in manuscript. Again, items of work which are in print are
printed on paper of different sizes and the types used therein are
also different. The taking out of all the records concerned and
counting the number of pages, ~~which is a very tedious task~~ even
as they are, of the translation work in each of these records will,
it is feared, involve much time and labour and will consequently
dislocate the normal work of the office which is already heavy.

P.T.O.

Extract from the Note File of the G.O.No. 1205 Edn. dated 10-6-47.

Sub: Translators' Department - Economics in Expenditure - Need for existing posts - Orders passed.

**

**

**

Temporary additional Junior Assistant in Tamil also may be retrenched.

B.G.R./28-5-47.
H.M. (Finance)

May be circulated to H.M. (Edn.) for perusal of the minutes of H.M. (Finance).

S.S.D./30.5.47

M.V.S./30-5-47

XXXXXX

The draft order may issue. The suggestion of H.M. (Finance) may be examined and put up.

T.S.A./9-6-47.
H.M. (Edn.)

Please see the orders in circulation above. The draft order may now issue.

S.S.D./
9-6-47.

M.V.S./10-6-47.

E & P. H. (C2)

Eng. removed & put up in another file -

p 11/A

The case has been dealt with in detail - vide p 15-18/A. The total number of items of translation work received in each section (vide statement on p 15/A) of the Translators' Dept. were taken into consideration and the need for the existing posts was examined and a comparison of work in the different sections were the criterion in effecting the retrenchments in that Dept. (vide the G.O. at A). The Finance (Re-organisation) and the Retrenchment Committee found no scope for effecting retrenchments in the Tamil section - vide the note under 'Tamil Section' of p 16 of the G.O. at A. The retrenchment of one post of Additional Junior Assistant in the Telugu Section was effected on a comparison of the volume of work in the Tamil and Telugu sections. With the same staff (viz) 6 in all, the Tamil Section dealt with 700 items of translation and other work whereas the Telugu section dealt with only 575 items of translation and other work. The lesser volume of work in the Telugu Section

[P.T.O.]

Further, in some cases, the originals of the items of translation work received in the office are not retained, as they have to be returned to the Departments concerned as required by them. In these circumstances, the Tamil and Telugu Translators to Government submit that it will not be possible to give a correct picture of the translation work received in this office in terms of the telephonic message cited. I therefore solicit instructions in the matter.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

Senior Translator to Government.

[P.T.O.]

Re
18-11-67

(Previous Finance note on pages 2-3 above.)

SAO/Ken 49062-3 CEN
2.5-11-47

tment. *рзсб*

сф. рзсф

Tamil Section

Items received
upto 30-6-47.

Telugu Section

329

221

216

The work is almost the same in both the sections during the first half of 1947. Even taking the averages into account

C8H
28.11.17

Handwritten calculations:

$$\begin{array}{r} 481 \\ 281 \overline{) 481} \\ \hline 200 \end{array}$$
$$\begin{array}{r} 281 \\ 281 \overline{) 481} \\ \hline 200 \end{array}$$

against the additional post of Junior ASST (Tentory) in the Tannil Section may it be ~~reinstated~~ abolished as seems be ~~more~~ in convenience.

seems
initiated by H.M. (Fin), without in convenience

File no 7126
D 2811.1947

csk

Add say

E 2PH

This case relates to the abolition of the ^{C₂} additional post of Junior Asst (Temp) in the Tamil Section of the Translators' Dept. This Dept suggested that the question may be dropped in view of the fact that the section will become understaffed and may not be

[P.T.O.]

[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

